叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 温暖的(warm) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

温暖的(Warm)
第1/1页

[wɔːrm]
warm
温暖的

温暖的

[baɪ] ['rɑːbərt] [ʃɛkli]
By ROBERT SHECKLEY
经过 罗伯特 谢克利

作者：罗伯特·谢克利

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] ['dʒɜːrni] ['ændɚz] [set] [aʊt][ɑːn] . . . [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][goʊl] . . . [bʌt; bət]
It was a joyous journey Anders set out on . . . to reach his goal . . . but
它 曾是 一个 欢乐 旅行 安德斯 放 出去 在 . . . 到 抵达 他的 目标 . . . 但

[lʊk] [wer] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] !
look where he wound up !
看 在哪里 他 伤口 向上 !

安德斯踏上了一段充满喜悦的旅程.....为了实现他的目标.....但看看他最终落得什么下场!

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by EMSH
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

['ændɚz] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , ['fʊli] [drest] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [blæk] [baʊ; boʊ][taɪ]
ANDERS lay on his bed , fully dressed except for his shoes and black bow tie
安德斯 躺 在 他的 床 , 完全 穿着 除了 为了 他的 鞋 和 黑色的 弓 领带

,

,

,

安德斯躺在床上，除了鞋子和黑色领结之外，他衣着整齐。

['kɔntempleitɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzinis] , [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
contemplating , with a certain uneasiness , the evening before him .
沉思 , 和 一个 肯定 不安 , 这 晚上 前 他 .

他带着一丝不安，思索着即将到来的夜晚。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [ʌp]['dʒuːdi][æt; ət][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] ,
In twenty minutes he would pick up Judy at her apartment ,
在 二十 分钟 他 会 挑选 向上 朱迪 在 她 公寓 ,

二十分钟后他会去朱迪的公寓接她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʌn'iːzi] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and that was the uneasy part of it .
和 那 曾是 这 不安 部分 的 它 .

而这正是令人不安的地方。

[hiː; hi][hæd; həd]['riːəlaɪzd] , ['oʊnli]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə'goʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
He had realized , only seconds ago , that he was in love with
他 有 已实现 , 仅有的 秒 前 , 那 他 曾是 在 爱 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

就在几秒钟前，他才意识到自己爱上了她。

[wel] , ['hiːd] [tel] [hɜːr; hər] .

Well	**,**	**he'd**	**tell**	**her**	**.**
出色地	,	他会	告诉	她	.

他会告诉她的。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['memərəb(ə)l] .

The	**evening**	**would**	**be**	**memorable**	**.**
这	晚上	会	是	难忘	.

那晚将会令人难忘。

[hiː; hi] [wʊd] [prə'poʊz] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ək'septəns] [wʊd]

He	**would**	**propose**	**,**	**there**	**would**	**be**	**kisses**	**,**	**and**	**the**	**seal**	**of**	**acceptance**	**would**
他	会	提出	,	那里	会	是	吻	,	和	这	海豹	的	验收	会

,

,

,

他会求婚，会有亲吻，然后就是接受的印记。

['fɪgjərətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [biː; bi] [stæmpt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

figuratively	**speaking**	**,**	**be**	**stamped**	**across**	**his**	**forehead**	**.**
比喻意义上	请讲	,	是	盖章	穿过	他的	前额	.

比喻来说，这就像烙印在他额头上一样。

[nɑːt] [tuː] ['plez(ə)nt] [æn; ən] ['aʊtlʊk]

Not	**too**	**pleasant**	**an**	**outlook**
不是	也	令人愉快的	一个	前景

前景不太乐观

, [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

,	**he**	**decided**	**.**
,	他	决定	.

他决定了。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

It	**really**	**would**	**be**	**much**	**more**	**comfortable**	**not**	**to**	**be**	**in**	**love**	**.**
它	真的	会	是	很多	更多的	舒服的	不是	到	是	在	爱	.

没有爱情真的会舒服得多。

[wʌt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	**had**	**done**	**it**	**?**
什么	有	完毕	它	?

是什么原因造成的?

[ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ə; eɪ] [θɔːt] ?

A	**look**	**,**	**a**	**touch**	**,**	**a**	**thought**	**?**
一个	看	,	一个	触碰	,	一个	想法	?

一个眼神，一次触摸，一个念头?

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

It	**didn't**	**take**	**much**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**and**	**stretched**	**his**	**arms**	**for**	**a**	**thorough**
它	没有	拿	很多	,	他	知道	,	和	拉伸	他的	武器	为了	一个	彻底

[jɔːn] .

yawn	**.**
打哈欠	.

他知道，这不需要费多大力气，于是伸了个懒腰，打了个酣畅淋漓的哈欠。

" [help] [ˌem 'iː] !

"	**Help**	**me**	**!**
"	帮助	我	!

“帮我!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .
" a 一个 voice 嗓音 said 说 .

“一个声音说道。”

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['spæzəmd] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [jɔːn] [ɪn][mɪd] - ['moʊmənt] .
His 他的 muscles 肌肉 spasmed 痉挛 , cutting 切割 off 离开 the 这 yawn 打哈欠 in 在 mid 中 - moment 片刻 .

他的肌肉痉挛了一下，打哈欠的念头戛然而止。

[hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ðen] [grɪnd] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ə'gen] .
He 他 sat 卫星 upright 直立 on 在 the 这 bed 床 , then 然后 grinned 咧嘴一笑 and 和 lay 躺 back 后退 again 再次 .

他坐直身子坐在床上，然后咧嘴一笑，又躺了回去。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː] !
" You 你 must 必须 help 帮助 me 我 !

你必须帮助我!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn'sɪstɪd] .
" the 这 voice 嗓音 insisted 坚持 .

“那个声音坚持道。”

['ændɚz] [sæt][ʌp] , [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [ʃuː] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
Anders 安德斯 sat 卫星 up 向上 , reached 达到 for 为了 a 一个 polished 抛光 shoe 鞋 and 和 fitted 适配 it 它 on 在 ,

安德斯坐起身，伸手拿起一只锃亮的皮鞋穿上。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪsiz] .
giving 给予 his 他的 full 满的 attention 注意力 to 到 the 这 tying 捆绑 of 的 the 这 laces 鞋带 .

他全神贯注地系着鞋带。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
" Can 能 you 你 hear 听到 me 我 ?

“你能听到我吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [æskt] .
" the 这 voice 嗓音 asked 问 .

“那个声音问道。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
" You 你 can 能 , can't 不能 you 你 ?

“你可以，对吧？”

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" That 那 did 做过 it 它 .

“就是这样。”

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] , " ['ændɚz] [sed] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
" Yes 是的 , I 我 can 能 hear 听到 you 你 , " Anders 安德斯 said 说 , still 仍然 in 在 a 一个 high 高的 good 好的 humor 幽默 .

“是的，我能听到你说话，”安德斯说，语气依然十分愉快。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [maɪ] ['gɪlti] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ,
" Don't 不 tell 告诉 me 我 you're 你是 my 我的 guilty 有罪的 subconscious 潜意识 ,

“别告诉我你就是我罪恶的潜意识，

[ə'tækɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['trɔːmə] [aɪ]['nevər] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] .

attacking	me	for	a	childhood	trauma	I	never	bothered	to	resolve	.
攻击	我	为了	一个	童年	创伤	我	绝不	烦恼	到	解决	.

他们攻击我，是因为我童年时期遭受的创伤我从未努力去解决。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] . "

I	suppose	you	want	me	to	join	a	monastery	.	"
我	认为	你	想	我	到	加入	一个	修道院	.	"

我想你是想让我去修道院吧。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	I	don't	know	what	you're	talking	about	,	"	the	voice	said	.
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	,	"	这	嗓音	说	.

“我不知道你在说什么，”那个声音说道。

" [aɪm][noʊ] [wʌnz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] .

"	I'm	no	one's	subconscious	.
"	我是	不	一个人的	潜意识	.

“我不是任何人的潜意识。”

[aɪm][ˌem 'iː] .

I'm	me	.
我是	我	.

我就是我。

[wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː] ?

Will	you	help	me	?
将要	你	帮助	我	?

你愿意帮帮我吗?

" ['ændɚz] [bi'liːvd] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn]

"	Anders	believed	in	voices	as	much	as	anyone	;	that	is	,	he	didn't	believe	in
"	安德斯	相信	在	声音	作为	很多	作为	任何人	;	那	是	,	他	没有	相信	在

[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,

them	at	all	,
他们	在	全部	,

“安德斯和其他人一样不相信声音的存在；也就是说，他根本不相信声音的存在。”

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

until	he	heard	them	.
直到	他	听到	他们	.

直到他听到他们的声音。

['swɪftli] [hiː; hi] ['kætəlɔːgd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

Swiftly	he	catalogued	the	possibilities	.
迅速地	他	已编目	这	可能性	.

他迅速列出了各种可能性。

[ˌskɪtsə'friːniə; ˌskɪtsə'freniə][wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['ænsər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Schizophrenia	was	the	best	answer	,	of	course	,	and	one	in	which	his
精神分裂症	曾是	这	最好的	回答	,	的	课程	,	和	一	在	哪个	他的

['kɑːliːgz] [wʊd] [kən'kɜːr] .

colleagues	would	concur	.
同事	会	同意	.

当然，精神分裂症是最好的答案，他的同事们也会同意这个答案。

[bʌt; bət]['ændɚz] [hæd; həd][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sænəti] .

But	Anders	had	a	lamentable	confidence	in	his	own	sanity	.
但	安德斯	有	一个	令人惋惜的	信心	在	他的	自己的	理智	.

但安德斯对自己精神状态的自信却令人遗憾。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] —
In **which** **case** **—**
在 哪个 案件 —

在这种情况下——

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who** **are** **you** **?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ænsər] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **the** **voice** **answered** **.**
" 我 不 知道 , " 这 嗓音 回答 .

“我不知道,”那个声音回答道。

['ændɜ-z] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
Anders **realized** **that** **the** **voice** **was** **speaking** **within** **his** **own** **mind** **.**
安德斯 已实现 那 这 嗓音 曾是 请讲 之内 他的 自己的 头脑 .

安德斯意识到，那声音是他自己脑海中的声音。

['veri] [sə'spɪʃəs] .
Very **suspicious** **.**
非常 可疑的 .

非常可疑。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " ['ændɜ-z] ['steɪtɪd] .
" **You** **don't** **know** **who** **you** **are** **,** **"** **Anders** **stated** **.**
" 你 不 知道 WHO 你 是 , " 安德斯 声明 .

“你不知道你是谁,”安德斯说道。

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Where **are** **you** **?** **"**
在哪里 是 你 ? "

你在哪里? ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , ['iːðər] .
" **I** **don't** **know** **that** **,** **either** **.**
" 我 不 知道 那 , 任何一个 .

“我也不知道。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
" **The** **voice** **paused** **,** **and** **went** **on** **.**
" 这 嗓音 暂停 , 和 去 在 .

“声音停顿了一下，然后继续说道。

" [lʊk] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðɪs] [mʌst; məst] [saʊnd] .
" **Look** **,** **I** **know** **how** **ridiculous** **this** **must** **sound** **.**
" 看 , 我 知道 如何 荒谬的 这 必须 声音 .

“我知道这听起来很荒谬。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪm][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪmboʊ] .
Believe **me** **,** **I'm** **in** **some** **sort** **of** **limbo** **.**
相信 我 , 我是 在 一些 种类 的 炼狱 .

相信我，我现在处境很尴尬。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [hɪr] [ɔːr] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I **don't** **know** **how** **I** **got** **here** **or** **who** **I** **am** **,**
我 不 知道 如何 我 得到 这里 或者 WHO 我 是 ,

我不知道我是怎么到这儿的，也不知道自己是谁。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] ['despərətli] [tuː; tə][get] [aʊt] .
but **I** **want** **desperately** **to** **get** **out** **.**
但 我 想 绝望地 到 得到 出去 .

但我非常想离开。

[wɪl] [juː; jʊ][help] [ˌem 'iː] ?
Will **you** **help** **me** **?**
将要 你 帮助 我 ?

你愿意帮帮我吗?

" [stɪl] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **STILL** **fighting** **the** **idea** **of** **a** **voice** **speaking** **within** **his** **head** **,**
" 仍然 斗争 这 主意 的 一个 嗓音 请讲 之内 他的 头 ,

“仍然在与脑海中有声音说话的想法作斗争，

['ændʒz] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] .
Anders **knew** **that** **his** **next** **decision** **was** **vital** **.**
安德斯 知道 那 他的 下一个 决定 曾是 必不可少的 .

安德斯知道他的下一个决定至关重要。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ək'sept] — [ɔːr][rɪ'dʒekt] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sænəti] .
He **had** **to** **accept** **—** **or** **reject** **—** **his** **own** **sanity** **.**
他 有 到 接受 — 或者 拒绝 — 他的 自己的 理智 .

他必须接受——或者否定——自己的理智。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He **accepted** **it** **.**
他 公认 它 .

他接受了。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ændʒz] [sed] , ['leɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃuː] .
" **All** **right** **,** **"** **Anders** **said** **,** **lacing** **the** **other** **shoe** **.**
" 全部 正确的 , " 安德斯 说 , 系带 这 其他 鞋 .

“好的，”安德斯一边系着另一只鞋的鞋带一边说。

" [aɪl] [grænt] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
" **I'll** **grant** **that** **you're** **a** **person** **in** **trouble** **,**
" 患病的 授予 那 你是 一个 人 在 麻烦 ,

“我承认你确实遇到了麻烦，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and **that** **you're** **in** **some** **sort** **of** **telepathic** **contact** **with** **me** **.**
和 那 你是 在 一些 种类 的 心灵感应 接触 和 我 .

仿佛你和我之间存在某种心灵感应。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ? "
Is **there** **anything** **else** **you** **can** **tell** **me** **?** **"**
是 那里 任何事物 别的 你 能 告诉 我 ? "

你还有什么可以告诉我的吗?

" [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] .
" **I'm** **afraid** **not** **,** **"** **the** **voice** **said** **,** **with** **infinite** **sadness** **.**
" 我是 害怕的 不是 , " 这 嗓音 说 , 和 无限 悲伤 .

“恐怕不行，”那声音带着无比的悲伤说道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
" **You'll** **have** **to** **find** **out** **for** **yourself** **.** **"**
" 你会 有 到 寻找 出去 为了 你自己 . "

“你得自己去发现。”

" [kæn; kən][juː; jʊ]['kɑːntækt]['eniwʌn] [els] ? "
" Can you contact anyone else ? "
" 能 你 接触 任何人 别的 ? "

你还能联系其他人吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" Then how can you talk with me ? "
" 然后 如何 能 你 讲话 和 我 ? "

"那你怎么能跟我说话呢?"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

" ['ændɚz] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] ['mɪrər] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [baʊ; boʊ][taɪ] ,
" Anders walked to his bureau mirror and adjusted his black bow tie ,
" 安德斯 步行 到 他的 局 镜子 和 调整 他的 黑色的 弓 领带 ,
['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
whistling softly under his breath .
吹口哨 轻轻 在下面 他的 气息 .

安德斯走到梳妆台前的镜子前，整理了一下他的黑色领结，同时轻轻地吹着口哨。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
Having just discovered that he was in love ,
拥有 只是 发现 那 他 曾是 在 爱 ,

他刚刚发现自己恋爱了,

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .
he wasn't going to let a little thing like a voice in his mind disturb him .
他 不是 去 到 让 一个 小的 事物 喜欢 一个 嗓音 在 他的 头脑 打扰 他 .

他不会让脑海中一个微不足道的声音干扰自己。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [help] , " ['ændɚz] [sed] ,
" I really don't see how I can be of any help , " Anders said ,
" 我 真的 不 看 如何 我 能 是 的 任何 帮助 , " 安德斯 说 ,

"我真不知道我能帮上什么忙,"安德斯说。

['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][lɪnt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
brushing a bit of lint from his jacket .
刷牙 一个 少量 的 皮棉 从 他的 夹克 .

他掸了掸外套上的一些绒毛。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni]
" You don't know where you are , and there don't seem to be any
" 你 不 知道 在哪里 你 是 , 和 那里 不 似乎 到 是 任何
[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['lændmɑːks] .
distinguishing landmarks .
区别 地标 .

你不知道自己身在何处，似乎也没有任何明显的标志性建筑。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ?
How am I to find you ?
如何 是 我 到 寻找 你 ?

我该如何找到你?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn]
" He turned and looked around the room to see if he had forgotten
" 他 转向 和 看起来 大约 这 房间 到 看 如果 他 有 被遗忘的
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他转过身环顾房间，看看自己是否忘记了什么。

" [aɪl] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] [kloʊz] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" I'll know when you're close , " the voice said .
" 患病的 知道 什么时候 你是 关闭 , " 这 嗓音 说 .

“我什么时候能知道你快到了，”那个声音说道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɔːrm] [dʒʌst] [ðen] . "
" You were warm just then . "
" 你 是 温暖的 只是 然后 . "

“你刚才很暖和。”

" [dʒʌst] [ðen] ?
" Just then ?
" 只是 然后 ?

就在那时?

" [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" All he had done was look around the room .
" 全部 他 有 完毕 曾是 看 大约 这 房间 .

他只是环顾了一下房间。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ə'gen] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
He did so again , turning his head slowly .
他 做过 所以 再次 , 转弯 他的 头 缓慢地 .

他再次这样做，缓缓地转过头。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
Then it happened .
然后 它 发生 .

然后，事情发生了。

[ðə; ði] [ruːm] , [frʌm; frəm] [wʌn] ['æŋg(ə)l] , [lʊkt] ['dɪfrənt] .
The room , from one angle , looked different .
这 房间 , 从 一 角度 , 看起来 不同的 .

从某个角度看，房间看起来不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['mʌdld] ['kʌlɚz] ,
It was suddenly a mixture of muddled colors ,
它 曾是 突然 一个 混合物 的 混乱 颜色 ,

突然间，眼前的景象变成了一片混杂的色彩。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kerfəli] ['blendɪd] [pæ'stel] [ʃeɪdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
instead of the carefully blended pastel shades he had selected .
反而 的 这 小心 混合 粉彩 色调 他 有 已选 .

而不是他精心挑选的柔和色调。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɔːl] , [flɔːr] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ɔːf] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , ['zɪgzæg] ,
The lines of wall , floor and ceiling were strangely off proportion , zigzag ,
这 线条 的 墙 , 地面 和 天花板 是 奇怪的 离开 部分 , 之字形 ,
[ˌʌnrɪ'leɪtɪd] .
unrelated .
无关 .

墙壁、地板和天花板的线条比例失调，呈锯齿状，彼此不协调。

[ðen] ['evriθɪŋ] [went] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] .

Then	everything	went	back	to	normal	.
然后	一切	去	后退	到	普通的	.

然后一切又恢复了正常。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [wɔːrm] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	You	were	very	warm	,	"	the	voice	said	.
"	你	是	非常	温暖的	,	"	这	嗓音	说	.

“你很热情，”那个声音说道。

" [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [kə'rektli] .

"	It's	a	question	of	seeing	things	correctly	.
"	它是	一个	问题	的	看到	事物	正确	.

“关键在于能否正确看待事物。”

" ['ændɝz] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

"	Anders	resisted	the	urge	to	scratch	his	head	,	for	fear	of
"	安德斯	抵抗	这	敦促	到	划痕	他的	头	,	为了	害怕	的

[dɪsə'reɪn(d)ʒ] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] [kəumd] [her] .

disarranging	his	carefully	combed	hair	.
混乱	他的	小心	梳理过的	头发	.

安德斯强忍住挠头的冲动，生怕弄乱了他精心梳理的头发。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['wɔznt] [soʊ][streɪndʒ] .

What	he	had	seen	wasn't	so	strange	.
什么	他	有	已见	不是	所以	奇怪的	.

他所看到的景象其实并不奇怪。

['evriwʌn] [siːz] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [daʊt] [hɪz; ɪz][nɔːr'mæləti] ,

Everyone	sees	one	or	two	things	in	his	life	that	make	him	doubt	his	normality	,
每个人	看到	一	或者	二	事物	在	他的	生活	那	制作	他	怀疑	他的	常态	,

每个人一生中都会遇到一两件让他怀疑自己是否正常的事情。

[daʊt] ['sænəti] , [daʊt] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

doubt	sanity	,	doubt	his	very	existence	.
怀疑	理智	,	怀疑	他的	非常	存在	.

怀疑他的理智，甚至怀疑他的存在。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['ɔːrdərli] ['juːnɪvɜːrs][ɪz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪz]

For	a	moment	the	orderly	Universe	is	disarranged	and	the	fabric	of	belief	is
为了	一个	片刻	这	秩序	宇宙	是	混乱	和	这	织物	的	信仰	是

[rɪpt] .

ripped	.
撕裂	.

那一刻，井然有序的宇宙秩序被打乱，信仰的根基被撕裂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt]['paːsiz] .

But	the	moment	passes	.
但	这	片刻	通过	.

但那一刻转瞬即逝。

['ændɝz] [rɪ'membər] [wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

Anders	remembered	once	,	as	a	boy	,	awakening	in	his	room	in	the	middle	of
安德斯	记得	一次	,	作为	一个	男生	,	唤醒	在	他的	房间	在	这	中间	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

安德斯记得小时候有一次，半夜在自己的房间里醒来。

[haʊ] [streɪndʒ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [lʊkt] .

How	strange	everything	had	looked	.
如何	奇怪的	一切	有	看起来	.

一切都显得那么陌生。

[tʃerz] , ['teɪbl] , [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , ['swoʊlən] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

Chairs	**,**	**table**	**,**	**all**	**out**	**of**	**proportion**	**,**	**swollen**	**in**	**the**	**dark**	**.**
椅子	,	桌子	,	全部	出去	的	部分	,	肿	在	这	黑暗的	.

椅子、桌子，都比例失调，在黑暗中显得臃肿。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] ['presɪŋ] [daʊn] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .

The	**ceiling**	**pressing**	**down**	**,**	**as**	**in**	**a**	**dream**	**.**
这	天花板	紧迫	向下	,	作为	在	一个	梦	.

天花板像梦境中一样向下压迫着。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [pæst] .

But	**that**	**had**	**also**	**passed**	**.**
但	那	有	还	通过了	.

但那也已经过去了。

" [wel] , [oʊld] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [get] [wɔ:rm] [ə'gen] , [let] [ˌem 'i:] [noʊ] . "

"	**Well**	**,**	**old**	**man**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**if**	**I**	**get**	**warm**	**again**	**,**	**let**	**me**	**know**	**.**	**"**
"	出色地	,	老的	男人	,	"	他	说	,	"	如果	我	得到	温暖的	再次	,	让	我	知道	.	"

"好吧，老头，"他说，"如果我感觉暖和了，就告诉我。"

" [aɪ] [wɪl] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪspəd] .

"	**I**	**will**	**,**	**"**	**the**	**voice**	**in**	**his**	**head**	**whispered**	**.**
"	我	将要	,	"	这	嗓音	在	他的	头	低声说道	.

"我会的，"他脑海中的声音低语道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ju:l] [faɪnd] [ˌem 'i:] . "

"	**I'm**	**sure**	**you'll**	**find**	**me**	**.**	**"**
"	我是	当然	你会	寻找	我	.	"

"我相信你一定能找到我。"

" [aɪm] [glæd] [jʊə(r)] [soʊ] [ʃʊr] , " ['ændɚz] [sed] ['geɪli] , [swɪtʃt] [ɔ:f] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [left] .

"	**I'm**	**glad**	**you're**	**so**	**sure**	**,**	**"**	**Anders**	**said**	**gaily**	**,**	**switched**	**off**	**the**	**lights**	**and**	**left**	**.**
"	我是	高兴的	你是	所以	当然	,	"	安德斯	说	兴高采烈地	,	切换	离开	这	灯	和	左边	.

"我很高兴你这么肯定，"安德斯兴高采烈地说，关了灯离开了。

['lʌvli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['dʒu:di] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

LOVELY	**and**	**smiling**	**,**	**Judy**	**greeted**	**him**	**at**	**the**	**door**	**.**
迷人的	和	微笑	,	朱迪	问候	他	在	这	门	.

朱迪笑容灿烂，热情地在门口迎接他。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , ['ændɚz] [senst] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

Looking	**at**	**her**	**,**	**Anders**	**sensed**	**her**	**knowledge**	**of**	**the**	**moment**	**.**
寻找	在	她	,	安德斯	感觉到的	她	知识	的	这	片刻	.

看着她，安德斯感觉到她明白此刻的处境。

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?

Had	**she**	**felt**	**the**	**change**	**in**	**him**	**,**	**or**	**predicted**	**it**	**?**
有	她	毛毡	这	改变	在	他	,	或者	预测	它	?

她是否察觉到他的变化，或者预料到了？

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [lʌv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [grɪn] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] ?

Or	**was**	**love**	**making**	**him**	**grin**	**like**	**an**	**idiot**	**?**
或者	曾是	爱	制作	他	咧嘴笑	喜欢	一个	笨蛋	?

还是爱情让他像个傻子一样咧嘴大笑？

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'fɔ:r] - ['pɑ:rti] [drɪŋk] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**a**	**before**	**-**	**party**	**drink**	**?**
"	会	你	喜欢	一个	前	-	派对	喝	?

"你想在派对开始前喝一杯吗？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'prɑːbəbl]

He	nodded	,	and	she	led	him	across	the	room	,	to	the	improbable
他	点头	,	和	她	引领	他	穿过	这	房间	,	到	这	不太可能

[griːn] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] [kaʊtʃ] .

green	-	and	-	yellow	couch	.
绿色的	-	和	-	黄色的	长椅	.

他点了点头，她领着他穿过房间，来到那张不太寻常的绿黄色沙发前。

['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['ændɚz] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Sitting	down	,	Anders	decided	he	would	tell	her	when	she	came	back	with	the
坐着	向下	,	安德斯	决定	他	会	告诉	她	什么时候	她	来了	后退	和	这

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

安德斯坐了下来，决定等她端着饮料回来时再告诉她。

[noʊ][juːz][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['moʊmənt] .

No	use	in	putting	off	the	fatal	moment	.
不	使用	在	推杆	离开	这	致命的	片刻	.

拖延致命时刻毫无用处。

[ə; eɪ] ['lemɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

A	lemming	in	love	,	he	told	himself	.
一个	旅鼠	在	爱	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，自己就像一只坠入爱河的旅鼠。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [wɔːrm] [ə'gen] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	You're	getting	warm	again	,	"	the	voice	said	.
"	你是	获得	温暖的	再次	,	"	这	嗓音	说	.

“你又开始暖和起来了，”那个声音说道。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [frend] .

He	had	almost	forgotten	his	invisible	friend	.
他	有	几乎	被遗忘的	他的	无形的	朋友	.

他几乎忘记了他这位看不见的朋友。

[ɔːr] [fiːnd] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .

Or	fiend	,	as	the	case	could	well	be	.
或者	恶魔	,	作为	这	案件	可以	出色地	是	.

或者，也可能是恶魔。

[wʌt] [wʊd] ['dʒuːdi] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] ?

What	would	Judy	say	if	she	knew	he	was	hearing	voices	?
什么	会	朱迪	说	如果	她	知道	他	曾是	听力	声音	?

如果朱迪知道他有幻听，她会说什么?

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] , ['ɔːf(ə)n] [breɪk] [ʌp][ðə; ði][best][ʌv; əv][rəu'mænsiz] .

Little	things	like	that	,	he	reminded	himself	,	often	break	up	the	best	of	romances	.
小的	事物	喜欢	那	,	他	提醒	他自己	,	经常	休息	向上	这	最好的	的	浪漫故事	.

他提醒自己，诸如此类的小事往往会破坏最美好的爱情。

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][drɪŋk] .

"	Here	,	"	she	said	,	handing	him	a	drink	.
"	这里	,	"	她	说	,	处理	他	一个	喝	.

“给你，”她说着，递给他一杯饮料。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] .

Still	smiling	,	he	noticed	.
仍然	微笑	,	他	注意到	.

他注意到，脸上依然带着笑容。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [tu:] [smaɪl] — [tu:; tə][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['su:tər] , [prə'vɑ:kətɪv] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ]

The	number	two	smile	—	to	a	prospective	suitor	,	provocative	and	understanding
这	数字	二	微笑	—	到	一个	预期	求婚者	,	挑衅	和	理解

.

:

.

第二种笑容——对潜在的追求者来说，既充满挑逗性又富有洞察力。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌpri'si:did] , [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌn] [naɪs] - [gɜ:rl]

It	had	been	preceded	,	in	their	relationship	,	by	the	number	one	nice	-	girl
它	有	到过	之前	,	在	他们的	关系	,	经过	这	数字	一	好的	-	女孩

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

在他们交往之前，最先出现的是甜美可人的笑容。

[ðə; ði][dəunt] - [ˌmɪsʌndər'stænd] - [ˌem 'i:] [smaɪl] , [tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn][ɑ:n][ɔ:l] [ə'keiʒənz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]

the	don't	-	misunderstand	-	me	smile	,	to	be	worn	on	all	occasions	,	until	the
这	不	-	误解	-	我	微笑	,	到	是	磨损	在	全部	场合	,	直到	这

[kə'rekt] [wɜ:rdz][hæv; həv] [bɪn] ['mʌmbld] .

correct	words	have	been	mumbled	.
正确的	字	有	到过	喃喃自语	.

在任何场合都要挂着那种"别误会我"的微笑，直到说出正确的话为止。

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	That's	right	,	"	the	voice	said	.
"	那就是	正确的	,	"	这	嗓音	说	.

"没错，"那个声音说道。

" [its] [ɪn] [haʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] .

"	It's	in	how	you	look	at	things	.
"	它是	在	如何	你	看	在	事物	.

关键在于你如何看待事物。

" [lʊk] [æt; ət] [wʌt] ?

"	Look	at	what	?
"	看	在	什么	?

"看什么？"

['ændʒ-z] [glɑ:nst] [æt; ət]['dʒu:di] , [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

Anders	glanced	at	Judy	,	annoyed	at	his	thoughts	.
安德斯	瞥了一眼	在	朱迪	,	恼怒	在	他的	想法	.

安德斯瞥了朱迪一眼，对自己的想法感到恼火。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['lʌvər] , [let][hɪm; ɪm] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

If	he	was	going	to	play	the	lover	,	let	him	play	it	.
如果	他	曾是	去	到	玩	这	情人	,	让	他	玩	它	.

如果他要扮演情人，那就让他演吧。

['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði][ˌæstɪg'mætɪk] [heɪz] [ʌv; əv] [lʌv] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt]

Even	through	the	astigmatic	haze	of	love	,	he	was	able	to	appreciate
甚至	通过	这	散光	阴霾	的	爱	,	他	曾是	有能力的	到	欣赏

[hɜ:r; hər] [blu:] - [greɪ] [aɪz] ,

her	blue	-	gray	eyes	,
她	蓝色的	-	灰色的	眼睛	,

即使透过恋爱的迷雾，他依然能够欣赏她那双蓝灰色的眼睛。

[hɜ:r; hər] [faɪn] [skɪn] ([ɪf] [wʌn] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ]['taɪni] ['blemɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ['temp(ə)l]) ,

her	fine	skin	(	if	one	overlooked	a	tiny	blemish	on	the	left	temple	)	,
她	美好的	皮肤	(	如果	一	被忽视的	一个	微小的	缺陷	在	这	左边	寺庙	)	,

她皮肤很好（如果忽略左侧太阳穴上的一小块瑕疵的话），

[hɜːr; hər][lɪps] , ['slaɪtli] [ˌriːˈʃeipt] [baɪ] ['lɪpstɪk] .

her	lips	,	slightly	reshaped	by	lipstick	.
她	嘴唇	,	轻微地	重塑	经过	口红	.

她的嘴唇，涂上唇膏后略微改变了形状。

" [haʊ] [dɪd][jʊr; jər] ['klæsɪz] [goʊ] [tə'deɪ] ?

"	How	did	your	classes	go	today	?
"	如何	做过	你的	课程	去	今天	?

你今天的课怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːd] [æsk] [ðæt] , ['ændɜ-z] [θɔːt] .

Well	,	of	course	she'd	ask	that	,	Anders	thought	.
出色地	,	的	课程	棚	问	那	,	安德斯	想法	.

"她当然会问这个问题，"安德斯心想。

[lʌv] [ɪz] ['mɑːrkɪŋ] [taɪm] .

Love	is	marking	time	.
爱	是	标记	时间	.

爱情只是在等待时间的流逝。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

"好吧，"他说。

" ['tiːtʃɪŋ] [saɪ'kɑːlədʒi] [tuː; tə] [jʌŋ] [eɪps] — "

"	Teaching	psychology	to	young	apes	—	"
"	教学	心理学	到	年轻的	猿猴	—	"

"教幼猿心理学——"

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] ! "

"	Oh	,	come	now	!	"
"	哦	,	来	现在	!	"

"哦，别这样嘛！"

" ['wɔːrmər] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	Warmer	,	"	the	voice	said	.
"	更温暖	,	"	这	嗓音	说	.

"暖和些，"那个声音说道。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ændɜ-z] ['wʌndɜ-d] .

What's	the	matter	with	me	,	Anders	wondered	.
是什么	这	事情	和	我	,	安德斯	想知道	.

"我这是怎么了？"安德斯心想。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] .

She	really	is	a	lovely	girl	.
她	真的	是	一个	迷人的	女孩	.

她真是个可爱的女孩。

[ðə; ði][gə'ʃtælt,gə'ʃtɑːlt] [ðæt] [ɪz]['dʒuːdi] , [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [θɔːts] , [ɪk'spreʃənz] , ['muːvmənts] ,

The	gestalt	that	is	Judy	,	a	pattern	of	thoughts	,	expressions	,	movements	,
这	格式塔	那	是	朱迪	,	一个	图案	的	想法	,	表达式	,	移动	,

['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] —

making	up	the	girl	I	—
制作	向上	这	女孩	我	—

朱迪的整体形象，是由思想、表情和动作构成的模式，最终形成了我眼中的那个女孩——

[aɪ] [wʌt] ?
I **what** **?**
我 什么 ?

我什么?

[lʌv] ?
Love **?**
爱 ?

爱?

['ændɚz] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['bɑːdi] [ʌn'sɜːrtnli] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Anders **shifted** **his** **long** **body** **uncertainly** **on** **the** **couch** **.**
安德斯 转移 他的 长的 身体 不确定性 在 这 长椅 .

安德斯在沙发上不安地挪动着修长的身躯。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
He **didn't** **quite** **understand** **how** **this** **train** **of** **thought** **had** **begun** **.**
他 没有 相当 理解 如何 这 火车 的 想法 有 开始 .

他不太明白这种思路是怎么产生的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .
It **annoyed** **him** **.**
它 恼怒 他 .

这让他很恼火。

[ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [jʌŋ] [ɪn'strʌktər] [wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['klæsruːm] .
The **analytical** **young** **instructor** **was** **better** **off** **in** **the** **classroom** **.**
这 分析 年轻的 讲师 曾是 更好的 离开 在 这 课堂 .

这位善于分析的年轻教师更适合待在教室里。

['kudnt] ['saɪəns] [weɪt] [ʌn'tɪl] [naɪn] : - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
Couldn't **science** **wait** **until** **9** **:** **10** **in** **the** **morning** **?**
不能 科学 等待 直到 9 : - 在 这 早晨 ?

科学研究就不能等到早上9点10分吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] [tə'deɪ] , " ['dʒuːdi] [sed] ,
" **I** **was** **thinking** **about** **you** **today** **,** **"** **Judy** **said** **,**
" 我 曾是 思维 关于 你 今天 , " 朱迪 说 ,

"我今天一直在想你,"朱迪说。

[ænd; ənd] ['ændɚz] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [senst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [muːd] .
and **Anders** **knew** **that** **she** **had** **sensed** **the** **change** **in** **his** **mood** **.**
和 安德斯 知道 那 她 有 感觉到的 这 改变 在 他的 情绪 .

安德斯知道她已经察觉到他情绪的变化。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ?
" **Do** **you** **see** **?**
" 做 你 看 ?

你看到了吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **the** **voice** **asked** **him** **.**
" 这 嗓音 问 他 .

"那个声音问他。"

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
" **You're** **getting** **much** **better** **at** **it** **.** **"**
" 你是 获得 很多 更好的 在 它 . "

"你进步很大。"

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] , " ['ændɚz] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **I** **don't** **see** **anything** **,** **"** **Anders** **thought** **,** **but** **the** **voice** **was** **right** **.**
" 我 不 看 任何事物 , " 安德斯 想法 , 但 这 嗓音 曾是 正确的 .

"我什么也没看见,"安德斯心想，但那个声音说得没错。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [laɪn][ʌv; əv][ɪnˈspekʃ(ə)n][ˈɪntuː][ˈdʒuːdiːz][maɪnd] .

It	was	as	though	he	had	a	clear	line	of	inspection	into	Judy's	mind	.
它	曾是	作为	尽管	他	有	一个	清除	线	的	检查	进入	朱迪的	头脑	.

他仿佛能看穿朱迪的内心世界。

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈneɪkɪdli] [əˈpærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Her	feelings	were	nakedly	apparent	to	him	,
她	情怀	是	赤身裸体	明显	到	他	,

他完全能感受到她的心意。

[æz; əz] [ˈmiːnɪŋləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌʌndɪˈstɔːrtɪd] [θɔːt] .

as	meaningless	as	his	room	had	been	in	that	flash	of	undistorted	thought	.
作为	无意义的	作为	他的	房间	有	到过	在	那	闪光	的	未失真	想法	.

就像他脑海中闪过的那一瞬间，他觉得他的房间毫无意义一样。

" [aɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	I	really	was	thinking	about	you	,	"	she	repeated	.
"	我	真的	曾是	思维	关于	你	,	"	她	重复	.

"我真的在想你，"她重复道。

" [naʊ] [lʊk] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	Now	look	,	"	the	voice	said	.
"	现在	看	,	"	这	嗓音	说	.

"现在看，"那个声音说道。

['ændɜ-z] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] [ɑːn]['dʒuːdiːz] [feɪs] , [felt][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [dɪ'send] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

ANDERS	,	watching	the	expressions	on	Judy's	face	,	felt	the	strangeness	descend	on	him	.
安德斯	,	观看	这	表达式	在	朱迪的	脸	,	毛毡	这	奇怪	下降	在	他	.

安德斯看着朱迪脸上的表情，感到一阵莫名的陌生感袭来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['naɪtmer] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	was	back	in	the	nightmare	perception	of	that	moment	in	his	room	.
他	曾是	后退	在	这	恶梦	洞察力	的	那	片刻	在	他的	房间	.

他又回到了噩梦般的场景，仿佛又回到了自己身处的房间里。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ɪn][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] .

This	time	it	was	as	though	he	were	watching	a	machine	in	a	laboratory	.
这	时间	它	曾是	作为	尽管	他	是	观看	一个	机器	在	一个	实验室	.

:

这一次，他感觉自己仿佛在观察实验室里的一台机器。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌiːvoʊˈkeɪʃn] [ænd; ənd][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [muːd] .

The	object	of	this	operation	was	the	evocation	and	preservation	of	a	particular	mood	.
这	目的	的	这	手术	曾是	这	招魂	和	保存	的	一个	特别的	情绪	.

此次行动的目的是唤起并保持某种特定的氛围。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [goʊz] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['prɑːses] , [ɪnˈvoʊkɪŋ] [treɪnz] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [end] .

The	machine	goes	through	a	searching	process	,	invoking	trains	of	ideas	to	achieve	the	desired	end	.
这	机器	去	通过	一个	搜索	过程	,	调用	火车	的	想法	到	达到	这	想要的	结尾	.

机器会经历一个搜索过程，调用一系列想法来达到预期的结果。

" [oʊ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
" Oh , were you ?
" 哦 , 是 你 ?

"哦，是吗？"

" [hiː; hi] [æskt] , [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [pər'spektɪv] .
" he asked , amazed at his new perspective .
" 他 问 , 惊叹 在 他的 新的 看法 .

他问道，对自己的新视角感到惊讶。

" [jes] . . . [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [æt; ət] [nuːn] ,
" Yes . . . I wondered what you were doing at noon ,
" 是的 . . . 我 想知道 什么 你 是 正在做 在 中午 ,

"是的……我很好奇你中午在做什么，

" [ðə; ði] [riˈæktɪv] [məˈʃiːn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [sed] , [ɪkˈspændɪŋ] [ɪts] ['ʃeɪpli] [tʃest]
" the reactive machine opposite him on the couch said , expanding its shapely chest
" 这 反应性 机器 对面的 他 在 这 长椅 说 , 扩展 它是 优美 胸部
['slaɪtli] .
slightly .
轻微地 .

"坐在他对面沙发上的反应机器说道，微微舒展着它优美的胸膛。"

" [gʊd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [kəˈmendɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pərˈsepʃ(ə)n] .
" Good , " the voice said , commending him for his perception .
" 好的 , " 这 嗓音 说 , 表扬 他 为了 他的 洞察力 .

"很好，"那个声音说道，称赞他的洞察力。

" [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] - [klæd]['skelɪt(ə)n][bɪˈhaɪnd]
" Dreaming of you , of course , " he said to the flesh - clad skeleton behind
" 做梦 的 你 , 的 课程 , " 他 说 到 这 肉 - 覆膜 骨骼 在后面
[ðə; ði]['toʊt(ə)l][gəˈʃtælt,gəˈʃtɑːlt]['dʒuːdi] .
the total gestalt Judy .
这 全部的 格式塔 朱迪 .

"当然是在梦见你，"他对身后那个浑身血肉的骷髅——朱迪——说道。

[ðə; ði] [fleʃ] [məˈʃiːn] [ˌriːəˈreɪndʒd] [ɪts] [lɪmz] , ['waɪdnd] [ɪts] [maʊθ] [tuː; tə] [dɪˈnoʊt] ['pleʒər] .
The flesh machine rearranged its limbs , widened its mouth to denote pleasure .
这 肉 机器 重新排列 它是 四肢 , 扩大 它是 嘴 到 表示 乐趣 .

血肉机器重新排列了四肢，张开嘴巴表示愉悦。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [səːtʃt] [θruː] [ə; eɪ][kəm'pleks][ʌv; əv] [fɪrz] , [hoʊps] , ['wʌrɪs] , [θruː] [hæf]
The mechanism searched through a complex of fears , hopes , worries , through half
这 机制 搜索 通过 一个 复杂的 的 恐惧 , 希望 , 担忧 , 通过 一半
- [rɪˈmembrənsɪz] [ʌv; əv] [əˈnæləgəs] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] , [əˈnæləgəs] [səˈluːʃənz] .
- remembrances of analogous situations , analogous solutions .
- 回忆 的 类似的 情况 , 类似的 解决方案 .

该机制在恐惧、希望、担忧的复杂情绪中，在对类似情况和类似解决方案的模糊记忆中进行搜索。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [lʌvd] .
And this was what he loved .
和 这 曾是 什么 他 喜爱 .

这就是他所热爱的。

['ændɚz] [sɔː] [tuː] ['klɪrli] [ænd; ənd] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] .
Anders saw too clearly and hated himself for seeing .
安德斯 锯 也 清楚地 和 憎恨 他自己 为了 看到 .

安德斯看得太清楚了，他恨自己看得这么清楚。

[θruː] [hɪz; ɪz] [nuː] ['naɪtmer] [pər'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ruːm] [strʌk]
Through **his** **new** **nightmare** **perception** **,** **the** **absurdity** **of** **the** **entire** **room** **struck**
通过 他的 新的 恶梦 洞察力 , 这 荒谬 的 这 全部的 房间 击
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

透过他全新的噩梦般的感知，整个房间的荒谬之处深深震撼了他。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['riːəli] ?
" **Were** **you** **really** **?**
" 是 你 真的 ?

“你真的是吗？”

" [ðə; ði] [ɑː'tɪkjʊleɪt] ['skelɪt(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **the** **articulating** **skeleton** **asked** **him** **.**
" 这 清晰表达 骨骼 问 他 .

“那具会动的骨架问他。”

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['wɪspəd] .
" **You're** **coming** **closer** **,** **"** **the** **voice** **whispered** **.**
" 你是 未来 更近 , " 这 嗓音 低声说道 .

“你越来越近了，”那声音低语道。

[tuː; tə] [wʌt] ?
To **what** **?**
到 什么 ?

到什么程度?

[ðə; ði] [ˌpɜːrsə'næləti] ?
The **personality** **?**
这 性格 ?

性格?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
There **was** **no** **such** **thing** **.**
那里 曾是 不 这样的 事物 .

根本没有这种事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [truː] [koʊ'hiːʒ(ə)n] , [noʊ] [depθ] , ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs]
There **was** **no** **true** **cohesion** **,** **no** **depth** **,** **nothing** **except** **a** **web** **of** **surface**
那里 曾是 不 真的 凝聚 , 不 深度 , 没有什么 除了 一个 网站 的 表面
[riː'ækʃənz] ,
reactions **,**
反应 ,

没有真正的凝聚力，没有深度，只有一系列表面反应。

[stretʃt] [ə'krɔːs] [ˌɔːtə'mætɪk] ['vɪsərəl] ['muːvmənts] .
stretched **across** **automatic** **visceral** **movements** **.**
拉伸 穿过 自动的 内脏 移动 .

延伸至自动内脏运动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] .
He **was** **coming** **closer** **to** **the** **truth** **.**
他 曾是 未来 更近 到 这 真相 .

他越来越接近真相了。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] ['saʊərli] .
" **Sure** **,** **"** **he** **said** **sourly** **.**
" 当然 , " 他 说 酸涩地 .

“当然，”他酸溜溜地说。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [stɜːrd] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] .

The	machine	stirred	,	searching	for	a	response	.
这	机器	搅拌	,	搜索	为了	一个	回复	.

机器开始运转，寻找响应。

[ˈændɝz] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈtremər] [ʌv; əv] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪr] [ˈeɪliən][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvjuːpɔɪnt]

Anders	felt	a	quick	tremor	of	fear	at	the	sheer	alien	quality	of	his	viewpoint
安德斯	毛毡	一个	快的	震颤	的	害怕	在	这	透明	外星人	质量	的	他的	观点

.

:

.

安德斯感到一阵莫名的恐惧，因为他所看到的景象实在太陌生了。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈfɔːrməlɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [sˈlʌft] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] [əˈgriːd] - [əˈpɑːn] [riːˈækʃənz] [ˈbaipɑːst] .

His	sense	of	formalism	had	been	sloughed	off	,	his	agreed	-	upon	reactions	bypassed	.
他的	感觉	的	形式主义	有	到过	脱落	离开	,	他的	同意	-	之上	反应	绕过	.

他抛弃了形式主义，也摒弃了事先约定的反应。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈviːld] [nekst] ?

What	would	be	revealed	next	?
什么	会	是	揭晓	下一个	?

接下来会揭露什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ˈklɪrli] , [hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] , [æz; əz][pərˈhæps][noʊ][mæn][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

He	was	seeing	clearly	,	he	realized	,	as	perhaps	no	man	had	ever	seen	before	.
他	曾是	看到	清楚地	,	他	已实现	,	作为	也许	不	男人	有	曾经	已见	前	.

他意识到，他现在看得非常清楚，或许是以前任何人都从未见过的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːdli] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [θɔːt] .

It	was	an	oddly	exhilarating	thought	.
它	曾是	一个	奇怪	令人振奋	想法	.

这是一个令人莫名兴奋的想法。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [stɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][nɔːrˈmæləti] ?

But	could	he	still	return	to	normality	?
但	可以	他	仍然	返回	到	常态	?

但他还能恢复正常生活吗?

" [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] ?

"	Can	I	get	you	a	drink	?
"	能	我	得到	你	一个	喝	?

“要不要喝点什么？”

" [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n] [məˈʃiːn] [æskt] .

"	the	reaction	machine	asked	.
"	这	反应	机器	问	.

反应机器问道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈændɝz] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈθɜːrəli] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [biː; bi] .

At	that	moment	Anders	was	as	thoroughly	out	of	love	as	a	man	could	be	.
在	那	片刻	安德斯	曾是	作为	彻底	出去	的	爱	作为	一个	男人	可以	是	.

那一刻，安德斯已经彻底失去了爱情。

['vjuːɪŋ] [wʌnz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [diː'pəːsənəˌlaizd] , ['seksləs] [piːs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ɪz][nɑːt]

Viewing	one's	intended	as	a	depersonalized	,	sexless	piece	of	machinery	is	not
观看	一个人的	故意的	作为	一个	非人格化的	,	无性	片	的	机械	是	不是

[ɪ'speʃəli] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [lʌv] .

especially	conducive	to	love	.
尤其	有利的	到	爱	.

将自己的伴侣视为没有个性、没有性欲的机器，并不利于爱情的产生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [ˌɪntə'lektʃuəli] .

But	it	is	quite	stimulating	,	intellectually	.
但	它	是	相当	刺激性的	,	智力方面	.

但它在智力上相当具有启发性。

['ændɜz] ['dɪdnt] [wɑːnt][nɔːr'mæləti] .

Anders	didn't	want	normality	.
安德斯	没有	想	常态	.

安德斯不想要平凡的生活。

[ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [reɪzd] [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

A	curtain	was	being	raised	and	he	wanted	to	see	behind	it	.
一个	窗帘	曾是	存在	提高	和	他	通缉	到	看	在后面	它	.

帷幕正在缓缓升起，他想看看帷幕后面是什么。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['rʌʃ(ə)n] ['saɪəntɪst] — [ˌʊs'pɛnskiː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	some	Russian	scientist	—	Ouspensky	,	wasn't	it	—	had	said	?
什么	曾是	它	一些	俄语	科学家	—	乌斯宾斯基	,	不是	它	—	有	说	?

是某个俄罗斯科学家——好像是乌斯宾斯基吧——说过什么来着?

" [θɪŋk] [ɪn] ['ʌðər] ['kætəgɔːriz] .

"	Think	in	other	categories	.
"	思考	在	其他	类别	.

换个角度思考。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnjuː][tuː; tə][duː] .

"	That	was	what	he	was	doing	,	and	would	continue	to	do	.
"	那	曾是	什么	他	曾是	正在做	,	和	会	继续	到	做	.

“他当时就是这么做的，而且以后还会继续这么做。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Good	-	by	,	"	he	said	suddenly	.
"	好的	-	经过	,	"	他	说	突然	.

“再见，”他突然说道。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['oʊpən] - [maʊðd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] .

The	machine	watched	him	,	open	-	mouthed	,	as	he	walked	out	the	door	.
这	机器	观看	他	,	打开	-	嘴巴	,	作为	他	步行	出去	这	门	.

机器目瞪口呆地看着他走出大门。

[dɪ'leɪd] ['sɜːrkɪt] [riː'ækʃənz] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['saɪlənt][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːr] [kloʊz] .

Delayed	circuit	reactions	kept	it	silent	until	it	heard	the	elevator	door	close	.
延迟	电路	反应	保留	它	沉默的	直到	它	听到	这	电梯	门	关闭	.

延迟的电路反应使其保持静默，直到听到电梯门关闭的声音。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [wɔːrm][ɪn][ðer; ðər] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪspəd] ,

"	YOU	were	very	warm	in	there	,	"	the	voice	within	his	head	whispered	,
"	你	是	非常	温暖的	在	那里	,	"	这	嗓音	之内	他的	头	低声说道	,

“你在里面很暖和，”他脑海中的声音低语道。

[wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

once	he	was	on	the	street	.
一次	他	曾是	在	这	街道	.

他曾经流落街头。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [dəunt][ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] . "
" But you still don't understand everything . "
" 但 你 仍然 不 理解 一切 . "

但你仍然不完全明白。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , " ['ændɝz] [sed] , ['mɑːv(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][ˌekwə'nɪməti] .
" Tell me , then , " Anders said , marveling a little at his equanimity .
" 告诉 我 , 然后 , " 安德斯 说 , 惊叹 一个 小的 在 他的 平静 .

"那么，告诉我吧，"安德斯说道，对他的镇定自若感到有些惊讶。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][hæd; həd] [brɪdʒd] [ðə; ði][gæp][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] ['vjuːpɔɪnt] ,
In an hour he had bridged the gap to a completely different viewpoint ,
在 一个 小时 他 有 桥接 这 差距 到 一个 完全地 不同的 观点 ,

短短一个小时，他就转变了观念，达到了一个完全不同的境界。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .
yet it seemed perfectly natural .
然而 它 似乎 完美 自然的 .

然而，这一切看起来却十分自然。

" [aɪ][kɑːnt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" I can't , " the voice said .
" 我 不能 , " 这 嗓音 说 .

"我做不到，"那个声音说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . "
" You must find it yourself . "
" 你 必须 寻找 它 你自己 . "

"你必须自己去找。"

" [wel] , [lets] [siː] [naʊ] , " ['ændɝz] [bɪ'gæn] .
" Well , let's see now , " Anders began .
" 出色地，我们来吧 看 现在 , " 安德斯 开始 .

"嗯，现在让我看看，"安德斯开口道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['meɪsənri] , [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [striːts]
He looked around at the masses of masonry , the convention of streets
他 看起来 大约 在 这 群众 的 石工 , 这 习俗 的 街道
['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [paɪlz] .
cutting through the architectural piles .
切割 通过 这 建筑 堆 .

他环顾四周，只见成片的砖石建筑，街道穿过这些建筑群，构成了一种独特的建筑风格。

" ['hjuːmən][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kən'vɛnʃənz] .
" Human life , " he said , " is a series of conventions .
" 人类 生活 , " 他 说 , " 是 一个 系列 的 惯例 .

他说："人类生活是一系列约定俗成的规则。"

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][gɜːrl] , [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [siː] — [ə; eɪ] ['pætərn] , [nɑːt]
When you look at a girl , you're supposed to see — a pattern , not
什么时候 你 看 在 一个 女孩 , 你是 据称 到 看 — 一个 图案 , 不是
[ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['fɔːrmləsnəs] . "
the underlying formlessness . "
这 潜在的 无形 . "

当你注视一个女孩时，你应该看到的是某种模式，而不是其内在的无形。

" [ðæts] [truː] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'griːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [daʊt] .
" That's true , " the voice agreed , but with a shade of doubt .
" 那就是 真的 , " 这 嗓音 同意 , 但 和 一个 阴影 的 怀疑 .

"没错，"那声音同意道，但语气中带着一丝怀疑。

" ['beɪsɪkli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][fɔːrm] .
" **Basically , there is no form .**
" 基本上 , 那里 是 不 形式 .

"基本上，没有形式。"

[mæn][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][gə'ʃtælt,gə'ʃtɑːlt] , [ænd; ənd][kʌts][fɔːrm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleθərə] [ʌv; əv]
Man produces gestalts , and cuts form out of the plethora of
男人 产 格式塔 , 和 削减 形式 出去 的 这 过多 的
['nʌθɪŋnəs] .
nothingness .
虚无 .

人创造整体，从浩瀚的虚无中雕琢出形态。

[its] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][set][ʌv; əv][laɪnz][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .
It's like looking at a set of lines and saying that they represent a figure .
它是 喜欢 寻找 在 一个 放 的 线条 和 说 那 他们 代表 一个 数字 .

这就像看着一组线条，然后说它们代表一个图形一样。

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] , ['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd]
We look at a mass of material , extract it from the background
我们 看 在 一个 大量的 的 材料 , 提炼 它 从 这 背景
[ænd; ənd] [seɪ] [its] [ə; eɪ][mæn] .
and say it's a man .
和 说 它是 一个 男人 .

我们观察一大块物质，将其从背景中提取出来，然后说这是一个人。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
But in truth there is no such thing .
但 在 真相 那里 是 不 这样的 事物 .

但事实上，根本没有这种东西。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði]['hjuːmənaɪzɪŋ] [fitʃər] [ðæt][wiː; wi] — [maɪ'ɑːpɪkli] — [ə'tætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
There are only the humanizing features that we — myopically — attach to it .
那里 是 仅有的 这 人性化 特征 那 我们 — 近视 — 附 到 它 .

只有我们短视地赋予它的人性化特征。

['mætər] [ɪz][kən'dʒɔɪnd] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['vjuːpɔɪnt] . "
Matter is conjoined , a matter of viewpoint . "
事情 是 连体 , 一个 事情 的 观点 . "

物质是相互关联的，只是视角不同而已。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" You're not seeing it now , " said the voice .
" 你是 不是 看到 它 现在 , " 说 这 嗓音 .

"你现在看不到，"那个声音说道。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ændɝz] [sed] .
" Damn it , " Anders said .
" 该死 它 , " 安德斯 说 .

"该死，"安德斯说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] , [pər'hæps]
He was certain that he was on the track of something big , perhaps
他 曾是 肯定 那 他 曾是 在 这 追踪 的 某物 大的 , 也许
['sʌmθɪŋ] ['ʌltɪmət] .
something ultimate .
某物 最终的 .

他确信自己正在做一件大事，或许是一件终极之事。

" ['ɛvriːˌwənz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .
" Everyone's had the experience .
" 每个人的 有 这 经验 .

"每个人都有过这样的经历。"

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

At	some	time	in	his	life	,
在	一些	时间	在	他的	生活	,

在他人生中的某个时期，

['evriwʌn] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ][fə'mɪliər]['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd][kɑ:nt] [meɪk] ['eni] [sens] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

everyone	looks	at	a	familiar	object	and	can't	make	any	sense	out	of	it	.
每个人	看起来	在	一个	熟悉的	目的	和	不能	制作	任何	感觉	出去	的	它	.

每个人都看着一个熟悉的物体，却无法理解它的含义。

[ˌmoʊmən'terəli] , [ðə; ði][gə'ʃtælt,gə'ʃtɑ:lt][feilz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] ['moʊmənt][ʌv; əv] [saɪt] ['pa:siz] .

Momentarily	,	the	gestalt	fails	,	but	the	true	moment	of	sight	passes	.
片刻	,	这	格式塔	失败	,	但	这	真的	片刻	的	视线	通过	.

瞬间，整体感消失了，但真正的洞察时刻过去了。

[ðə; ði][maɪnd] [rɪ'vɜ:ts] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsu:pərɪm'poʊzd] ['pætərn] .

The	mind	reverts	to	the	superimposed	pattern	.
这	头脑	恢复	到	这	叠加	图案	.

人的思维会回到叠加的模式。

['nɔ:rmlsi] [kən'tɪnju:z] .

Normalcy	continues	.
正常	继续	.

一切照常进行。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	voice	was	silent	.
"	这	嗓音	曾是	沉默的	.

那声音消失了。

['ændɜ-z] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [θru:] [ðə; ði][gə'ʃtælt,gə'ʃtɑ:lt]['sɪti] .

Anders	walked	on	,	through	the	gestalt	city	.
安德斯	步行	在	,	通过	这	格式塔	城市	.

安德斯继续向前走，穿过这座整体城市。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['iznt][ðer; ðər] ?

"	There's	something	else	,	isn't	there	?
"	有	某物	别的	,	不是	那里	?

“还有其他事，对吧？”

" ['ændɜ-z] [æskt] .

"	Anders	asked	.
"	安德斯	问	.

安德斯问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [wʌt] [kʊd; kəd][ðæt][bi:; bi] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	What	could	that	be	,	he	asked	himself	.
"	什么	可以	那	是	,	他	问	他自己	.

“那会是什么呢？”他自问。

[θru:] ['klɪrɪŋ] [aɪz] , ['ændɜ-z] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:r'mæləti][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][wɜ:rld]

Through	clearing	eyes	,	Anders	looked	at	the	formality	he	had	called	his	world
通过	清理	眼睛	,	安德斯	看起来	在	这	正式	他	有	称为	他的	世界

.

:

.

安德斯睁开双眼，审视着他称之为世界的这种形式主义。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] ['hædnt]

He	wondered	momentarily	if	he	would	have	come	to	this	if	the	voice	hadn't
他	想知道	片刻	如果	他	会	有	来	到	这	如果	这	嗓音	之前没有

['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

guided	him	.
引导	他	.

他不禁思忖，如果不是那个声音指引他，他是否还会走到今天这一步。

[jes] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Yes	,	he	decided	after	a	few	moments	,	it	was	inevitable	.
是的	,	他	决定	后	一个	很少	时刻	,	它	曾是	不可避免的	.

是的，他片刻后便认定，这是不可避免的。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] ?

But	who	was	the	voice	?
但	WHO	曾是	这	嗓音	?

但声音是谁发出的?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [left] [aʊt] ?

And	what	had	he	left	out	?
和	什么	有	他	左边	出去	?

他究竟漏掉了什么?

" [lets] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [lʊks] [laɪk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Let's	see	what	a	party	looks	like	now	,	"	he	said	to	the	voice	.
"	我们来吧	看	什么	一个	派对	看起来	喜欢	现在	,	"	他	说	到	这	嗓音	.

“让我们看看现在派对是什么样子吧，”他对着那个声音说道。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ; [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['werɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

THE	party	was	a	masquerade	;	the	guests	were	all	wearing	their	faces	.
这	派对	曾是	一个	化装舞会	;	这	客人	是	全部	穿着	他们的	面孔	.

这场派对是一场化装舞会；所有宾客都戴着面具。

[tuː; tə] ['ændɚz] , [ðer; ðər] ['məutivz] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] , [wɜːr; wər] ['peɪnfəli] [ə'pærənt]

To	Anders	,	their	motives	,	individually	and	collectively	,	were	painfully	apparent
到	安德斯	,	他们的	动机	,	单独	和	集体	,	是	痛苦地	明显

.

:

.

在安德斯看来，他们的动机，无论是个人的还是集体的，都显而易见，令人痛苦。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɪr] ['fɜːrðər] .

Then	his	vision	began	to	clear	further	.
然后	他的	想象	开始	到	清除	更远	.

然后他的视力开始进一步清晰起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wəːnt, weənt] ['truːli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

He	saw	that	the	people	weren't	truly	individual	.
他	锯	那	这	人们	不是	真的	个人	.

他发现这些人并非真正具有个性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪskən'tɪnjuəs] [lʌmps] [ʌv; əv] [fleʃ] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

They	were	discontinuous	lumps	of	flesh	sharing	a	common	vocabulary	,
他们	是	不连续的	肿块	的	肉	分享	一个	常见的	词汇	,

[jet] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['truːli] [ˌdɪskən'tɪnjuəs] .

yet	not	even	truly	discontinuous	.
然而	不是	甚至	真的	不连续的	.

它们是彼此不连续的肉块，拥有共同的词汇，但实际上却并不完全不连续。

[ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv] [fleʃ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

The	lumps	of	flesh	were	a	part	of	the	decoration	of	the	room	and
这	肿块	的	肉	是	一个	部分	的	这	装饰	的	这	房间	和

['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

almost	indistinguishable	from	it	.
几乎	无法区分的	从	它	.

这些肉块成了房间装饰的一部分，几乎与房间本身融为一体。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪts] , [wɪtʃ] [lent] [ðer; ðər] ['taɪni] ['vɪʒ(ə)n] .

They	were	one	with	the	lights	,	which	lent	their	tiny	vision	.
他们	是	一	和	这	灯	,	哪个	借出的	他们的	微小的	想象	.

他们与灯光融为一体，灯光照亮了他们狭小的视野。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊndz] [ðeɪ] [meɪd] ,

They	were	joined	to	the	sounds	they	made	,
他们	是	加入	到	这	声音	他们	制成	,

它们与它们发出的声音联系在一起，

[ə; eɪ] [fjuː] ['fiːb(ə)l] [toʊnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [saʊnd] .

a	few	feeble	tones	out	of	the	great	possibility	of	sound	.
一个	很少	微弱	音调	出去	的	这	伟大的	可能性	的	声音	.

从巨大的声音可能性中发出几声微弱的音调。

[ðeɪ] ['blendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːlz] .

They	blended	into	the	walls	.
他们	混合	进入	这	墙壁	.

它们与墙壁融为一体。

[ðə; ði] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [vjuː] [keɪm] [soʊ] [fæst] [ðæt] ['ændɜ-z] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['sɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː]

The	kaleidoscopic	view	came	so	fast	that	Anders	had	trouble	sorting	his	new
这	万花筒般的	看法	来了	所以	快速地	那	安德斯	有	麻烦	排序	他的	新的

[im'preʃəns] .

impressions	.
印象	.

眼前的景象纷繁复杂，来得太快，以至于安德斯一时难以理清自己的新印象。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli] [æz; əz] ['pætərn] ,

He	knew	now	that	these	people	existed	only	as	patterns	,
他	知道	现在	那	这些	人们	存在	仅有的	作为	图案	,

他现在明白，这些人仅仅存在于模式之中。

[ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊndz] [ðeɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ]

on	the	same	basis	as	the	sounds	they	made	and	the	things	they	thought	they
在	这	相同的	基础	作为	这	声音	他们	制成	和	这	事物	他们	想法	他们

[sɔː] .

saw	.
锯	.

根据他们发出的声音和他们认为自己看到的东西来判断。

[gə'ʃtælt ˌgə'ʃtɑːlt] , ['sɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] , [ʌn'berəb(ə)l] ['riːəl] [wɜːrld] .

Gestalts	,	sifted	out	of	the	vast	,	unbearable	real	world	.
格式塔	,	筛过的	出去	的	这	广阔的	,	难以忍受	真实的	世界	.

从浩瀚无垠、令人难以忍受的现实世界中筛选出来的格式塔。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dʒuːdi] ? " [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tɪnjuəs] [lʌmp] [ʌv; əv] [fleʃ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	Where's	Judy	?	"	a	discontinuous	lump	of	flesh	asked	him	.
"	在哪里?	朱迪	?	"	一个	不连续的	块	的	肉	问	他	.

“朱迪在哪儿？”一个断断续续的肉团问他。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [lʌmp] [pə'zest] [ɪ'nʌf] ['nɜ:rvəs] ['mænərɪzəm] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['ʌðər] [lʌmps]
This **particular** **lump** **possessed** **enough** **nervous** **mannerisms** **to** **convince** **the** **other** **lumps**
这 特别的 块 拥有 足够的 紧张的 举止 到 说服 这 其他 肿块
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ri'æləti] .
of **his** **reality** **.**
的 他的 现实 .

这个肿块表现出的神经质举止足以让其他肿块相信他的真实存在。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [laʊd] [taɪ] [æz; əz] ['fɜ:rðər] ['evɪdəns] .
He **wore** **a** **loud** **tie** **as** **further** **evidence** **.**
他 穿着 一个 大声 领带 作为 更远 证据 .

他系了一条颜色鲜艳的领带，这进一步证明了这一点。

" [ʃi:z] [sɪk] , " ['ændɜ-z] [sed] .
" **She's** **sick** **,** **"** **Anders** **said** **.**
" 她是 生病的 , " 安德斯 说 .

"她病了，"安德斯说。

[ðə; ði] [fleʃ] ['kwivəd] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['sɪmpəθi] .
The **flesh** **quivered** **into** **an** **instant** **sympathy** **.**
这 肉 颤抖 进入 一个 立即的 同情 .

肉体瞬间涌起一股同情之情。

[laɪnz] [ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)l] [mɜ:rθ] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə]['fɔ:rm(ə)l] [woʊ] .
Lines **of** **formal** **mirth** **shifted** **to** **formal** **woe** **.**
线条 的 正式的 欢笑 转移 到 正式的 悲哀 .

原本欢快的气氛转为悲伤的哀悼。

" [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] , " [ðə; ði]['voʊk(ə)l] [fleʃ] [ri'mɑ:kt] .
" **Hope** **it** **isn't** **anything** **serious** **,** **"** **the** **vocal** **flesh** **remarked** **.**
" 希望 它 不是 任何事物 严肃的 , " 这 声乐 肉 评论 .

"希望不是什么大问题，"那具会说话的肉体说道。

" [jʊə(r)] ['wɔ:rmər] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [tu:; tə] ['ændɜ-z] .
" **You're** **warmer** **,** **"** **the** **voice** **said** **to** **Anders** **.**
" 你是 更温暖 , " 这 嗓音 说 到 安德斯 .

"你更暖和些，"那个声音对安德斯说。

['ændɜ-z] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Anders **looked** **at** **the** **object** **in** **front** **of** **him** **.**
安德斯 看起来 在 这 目的 在 正面 的 他 .

安德斯看着眼前的物体。

" [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , " [hi:; hi] ['steɪtɪd] .
" **She** **hasn't** **long** **to** **live** **,** **"** **he** **stated** **.**
" 她 还没有 长的 到 居住 , " 他 声明 .

"她时日不多了，"他说道。

[ðə; ði] [fleʃ] ['kwivəd] .
The **flesh** **quivered** **.**
这 肉 颤抖 .

血肉颤抖。

['stʌmək] [ænd; ənd] [ɪn'testɪnz] [kən'træktɪd] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [fɪr] .
Stomach **and** **intestines** **contracted** **in** **sympathetic** **fear** **.**
胃 和 肠子 合同 在 交感神经 害怕 .

恐惧引发了胃肠收缩。

[aɪz] [dɪ'stendɪd] , [maʊθ] ['kwivəd] .
Eyes **distended** **,** **mouth** **quivered** **.**
眼睛 膨胀 , 嘴 颤抖 .

眼睛睁大，嘴唇颤抖。

[ðə; ði] [laʊd] [taɪ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
The loud tie remained the same .
这 大声 领带 剩余 这 相同的 .

那条响亮的领带依然如故。

" [maɪ] [gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

[ju:; jʊ] [dəunt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ! "
You don't mean it ! "
你 不 意思是 它 ! "

你不是认真的吧!

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
" What are you ?
" 什么 是 你 ?

"你是做什么的?

" ['ændɔ-z] [æskt] ['kwaɪətli] .
" Anders asked quietly .
" 安德斯 问 悄悄 .

安德斯轻声问道。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [fleʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪ] [di'mɑ:ndid] .
" the indignant flesh attached to the tie demanded .
" 这 愤怒 肉 随附的 到 这 领带 要求 .

"那根领带上愤怒的血肉发出了抗议。"

[sə'ri:n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ri'ælәti] , [ˌaɪ 'ti:] [geɪpt] [æt; ət] ['ændɔ-z] .
Serene within its reality , it gaped at Anders .
安详 之内 它是 现实 , 它 张开的 在 安德斯 .

它沉浸在自己的世界里，目瞪口呆地看着安德斯。

[ɪts] [maʊθ] [twɪtʃt] , [ˌʌndɪ'naɪəbl] [pru:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əl] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
Its mouth twitched , undeniable proof that it was real and sufficient .
它是 嘴 抽搐 , 无可否认 证明 那 它 曾是 真实的 和 充足的 .

它的嘴角抽动了一下，这无可辩驳地证明了它的真实性和充分性。

" [jʊə(r)] [drʌŋk] , " [ˌaɪ 'ti:] [sniəd] .
" You're drunk , " it sneered .
" 你是 醉 , " 它 冷笑 .

"你喝醉了，"它冷笑道。

['ændɔ-z] [læft] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pɑ:rti] .
Anders laughed and left the party .
安德斯 笑了 和 左边 这 派对 .

安德斯笑着离开了派对。

" [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" THERE is still something you don't know , " the voice said .
" 那里 是 仍然 某物 你 不 知道 , " 这 嗓音 说 .

"你还有一些不知道的事情，"那个声音说道。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɑ:t] !
" But you were hot !
" 但 你 是 热的 !

但是你当时很性感!

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [juː; jʊ] [nɪr] [ˌem ˈiː] . "
I could feel you near me . "
我 可以 感觉 你 靠近 我 . "

我能感觉到你就在我身边。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" What are you ?
" 什么 是 你 ?

"你是做什么的?

" ['ændɜ-z] [æskt] [ə'gen] .
" Anders asked again .
" 安德斯 问 再次 .

安德斯又问了一遍。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [əd'mɪtɪd] .
" I don't know , " the voice admitted .
" 我 不 知道 , " 这 嗓音 承认 .

"我不知道,"那声音承认道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
" I am a person .
" 我 是 一个 人 .

我是一个人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [træpt] . "
I am I . I am trapped . "
我 是 我 . 我 是 被困 . "

我就是我。我被困住了。

" [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] , " ['ændɜ-z] [sed] .
" So are we all , " Anders said .
" 所以 是 我们 全部 , " 安德斯 说 .

"我们都是,"安德斯说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ['æsfɔːlt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hiːps] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] , ['sɪləkəts, 'sɪləˌkeɪts] ,
He walked on asphalt , surrounded by heaps of concrete , silicates ,
他 步行 在 沥青 , 包围 经过 堆积如山 的 具体的 , 硅酸盐 ,
[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][ænd; ənd]['aɪərn]['ælɔiz] .
aluminum and iron alloys .
铝 和 铁 合金 .

他走在沥青路上，周围堆满了混凝土、硅酸盐、铝和铁合金。

['ʃeɪpləs] , ['miːnɪŋləs] [hiːps] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][gə'ʃtælt,gə'ʃtɑːlt]['sɪti] .
Shapeless , meaningless heaps that made up the gestalt city .
无形 , 无意义的 堆积如山 那 制成 向上 这 格式塔 城市 .

构成整体城市的无形、无意义的堆积物。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][laɪnz][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['sɪti] [frʌm; frəm]
And then there were the imaginary lines of demarcation dividing city from
和 然后 那里 是 这 假想 线条 的 划界 分割 城市 从
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

然后，还有将城市与城市分隔开来的假想分界线。

[ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['baʊndriz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][lænd] .
the artificial boundaries of water and land .
这 人造的 边界 的 水 和 土地 .

水陆的人为边界。

[ɔːl] [rɪˈdɪkjələs] .
All ridiculous .
全部 荒谬的 .

简直荒谬至极。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [daɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɔːfi] , ['mɪstər] ? " ['sʌmθɪŋ] [æskt] ,
" Give me a dime for some coffee , mister ? " something asked ,
" 给 我 一个 一角硬币 为了 一些 咖啡 , 先生 ? " 某物 问 ,

"先生，给我一毛钱买杯咖啡好吗？"一个声音问道。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɪndɪˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] .
a thing indistinguishable from any other thing .
一个 事物 无法区分的 从 任何 其他 事物 .

一个与其他任何事物都无法区分的事物。

" [oʊld] ['bɪʃəp] ['bɜːrkli] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][ˌnɑːnɪgˈzɪstənt] [daɪm] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌnɑːnɪgˈzɪstənt] ['prez(ə)ns] ,
" Old Bishop Berkeley would give a nonexistent dime to your nonexistent presence ,
" 老的 主教 伯克利 会 给 一个 不存在 一角硬币 到 你的 不存在 在场 ,
" ['ændɚz] [sed] ['geɪli] .
" Anders said gaily .
" 安德斯 说 兴高采烈地 .

"老伯克利主教就算看到你这根本不存在的人物，也会毫不犹豫地付给你一分钱，"安德斯兴高采烈地说。

" [aɪm] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [hwaɪnd] ,
" I'm really in a bad way , " the voice whined ,
" 我是 真的 在 一个 坏的 方式 , " 这 嗓音 抱怨 ,

"我情况很糟糕，"那声音哀怨地说。

[ænd; ənd] ['ændɚz] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['mɔdjuleitid]
and Anders perceived that it was no more than a series of modulated
和 安德斯 感知 那 它 曾是 不 更多的 比 一个 系列 的 调制
[vaɪ'breɪʃnz] .
vibrations .
振动 .

安德斯意识到，这只不过是一系列调制的振动而已。

" [jes] ! [goʊ][ɑːn] !
" Yes ! Go on !
" 是的 ! 去 在 !

"好的！继续！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kə'mɑːndid] .
" the voice commanded .
" 这 嗓音 命令 .

"那个声音命令道。"

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['kwɔːrtər] — " [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp]
" If you could spare me a quarter — " the vibrations said , with a deep
" 如果 你 可以 空闲的 我 一个 四分之一 — " 这 振动 说 , 和 一个 深的
['priːtens] [æt; ət] ['miːnɪŋ] .
pretense at meaning .
虚伪 在 意义 .

"如果你能给我25美分——"震动声说道，带着一种故作深沉的意味。

[noʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sensləs] ['pætərn] ?
No , what was there behind the senseless patterns ?
不 , 什么 曾是 那里 在后面 这 无意义的 图案 ?

不，在这些看似毫无意义的图案背后究竟隐藏着什么？

[fleʃ] , [mæs] .
Flesh , mass .
肉 , 大量的 .

肉体，物质。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What **was** **that** **?**
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[ɔːl] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['ætəmz] .
All **made** **up** **of** **atoms** **.**
全部 制成 向上 的 原子 .

所有物质都由原子构成。

" [aɪm] ['riːəli] ['hʌŋgri] , " [ðə; ði] ['ɪntrɪkətli] [ə'reɪndʒd] ['ætəmz] ['mʌtəd] .
" **I'm** **really** **hungry** **,** **"** **the** **intricately** **arranged** **atoms** **muttered** **.**
" 我是 真的 饥饿的 , " 这 错综复杂 安排 原子 低声说道 .

"我好饿啊,"排列精巧的原子们喃喃自语道。

[ɔːl] ['ætəmz] .
All **atoms** **.**
全部 原子 .

所有原子。

[kən'dʒɔɪnd] .
Conjoined **.**
连体 .

连体。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [truː] [sepə'reɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['ætəm] [ænd; ənd] ['ætəm] .
There **were** **no** **true** **separations** **between** **atom** **and** **atom** **.**
那里 是 不 真的 分离 之间 原子 和 原子 .

原子之间没有真正的分离。

[fleʃ] [wʌz; wəz] [stoʊn] , [stoʊn] [wʌz; wəz] [laɪt] .
Flesh **was** **stone** **,** **stone** **was** **light** **.**
肉 曾是 石头 , 石头 曾是 光 .

血肉如石，石头如光。

['ændɚz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ætəmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [sə'lɪdəti] ,
Anders **looked** **at** **the** **masses** **of** **atoms** **that** **were** **pretending** **to** **solidity** **,**
安德斯 看起来 在 这 群众 的 原子 那 是 假装 到 固体 ,
['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .
meaning **and** **reason** **.**
意义 和 原因 .

安德斯看着那些假装具有固体、意义和理性的原子团块。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ? " [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ætəmz] [æskt] .
" **Can't** **you** **help** **me** **?** **"** **a** **clump** **of** **atoms** **asked** **.**
" 不能 你 帮助 我 ? " 一个 丛 的 原子 问 .

"你们不能帮帮我吗?"一团原子问道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klʌmp] [wʌz; wəz] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ætəmz] .
But **the** **clump** **was** **identical** **with** **all** **the** **other** **atoms** **.**
但 这 丛 曾是 完全相同的 和 全部 这 其他 原子 .

但这个团块与其他所有原子都完全相同。

[wʌns] [juː; jʊ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪm'poʊzd] ['pætərn] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ætəmz] [wɜːr; wər]
Once **you** **ignored** **the** **superimposed** **patterns** **,** **you** **could** **see** **the** **atoms** **were**
一次 你 忽略 这 叠加 图案 , 你 可以 看 这 原子 是
['rændəm] , ['skætərd] .
random **,** **scattered** **.**
随机的 , 疏散 .

一旦忽略叠加的图案，你就可以看到原子是随机分散的。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] , " ['ændɜ-z] [sed] .
" I don't believe in you , " Anders said .
" 我 不 相信 在 你 , " 安德斯 说 .

“我不相信你,”安德斯说。

[ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['ætəmz][wʌz; wəz] [gɔːn] .
The pile of atoms was gone .
这 桩 的 原子 曾是 已消失 .

那堆原子消失了。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] .
" the voice cried .
" 这 嗓音 哭 .

“那声音喊道。”

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的! ”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ændɜ-z] [sed] .
" I don't believe in any of it , " Anders said .
" 我 不 相信 在 任何 的 它 , " 安德斯 说 .

“我一个字都不信,”安德斯说。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ætəm] ?
After all , what was an atom ?
后 全部 , 什么 曾是 一个 原子 ?

原子究竟是什么?

" [goʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续!

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] .
" the voice shouted .
" 这 嗓音 喊叫 .

“那声音喊道。”

" [jʊə(r)] [hɑːt] !
" You're hot !
" 你是 热的 !

你真性感!

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续!

" [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ætəm] ?
" What was an atom ?
" 什么 曾是 一个 原子 ?

什么是原子?

[æn; ən] ['empti] [speɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['empti] [speɪs] .
An empty space surrounded by an empty space .
一个 空的 空间 包围 经过 一个 空的 空间 .

一个空旷的空间，四周都是空旷的空间。

[əb'sɜːrd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞!

" [ðen] [its] [ɔːl] [fɔːls] !
" Then it's all false !
" 然后 它是 全部 错误的 !

“那这一切都是假的！”

" ['ændɜ-z] [sed] .
" Anders said .
" 安德斯 说 .

安德斯说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn]['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz] .
And he was alone under the stars .
和 他 曾是 独自的 在下面 这 明星 .

他独自一人站在星空下。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

“这是正确的!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [skriːmd] .
" the voice within his head screamed .
" 这 嗓音 之内 他的 头 尖叫 .

他脑海中的声音尖叫起来。

" ['nʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么!

" [bʌt; bət][stɑːrz] , ['ændɜ-z] [θɔːt] .
" But stars , Anders thought .
" 但 明星 , 安德斯 想法 .

“但是星星，”安德斯想。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [bɪ'liːv] —
How can one believe —
如何 能 一 相信 —

一个人怎能相信——

[ðə; ði][stɑːrz] ['dɪsə'pɪrd] .
The stars disappeared .
这 明星 消失 .

星星消失了。

['ændɜ-z][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][greɪ] ['nʌθɪŋnəs] , [ə; eɪ][vɔɪd] .
Anders was in a gray nothingness , a void .
安德斯 曾是 在 一个 灰色的 虚无 , 一个 空白 .

安德斯身处一片灰暗的虚无之中，一片空白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ɪk'sept] ['ʃeɪpləs] [greɪ] .
There was nothing around him except shapeless gray .
那里 曾是 没有什么 大约 他 除了 无形 灰色的 .

他周围只有一片模糊的灰色。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] ?
Where was the voice ?
在哪里 曾是 这 嗓音 ?

声音在哪里?

[gɔːn] .
Gone .
已消失 .

消失了。

['ændɚz] [pər'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['greɪnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Anders **perceived** **the** **delusion** **behind** **the** **grayness** **,** **and** **then** **there** **was**
安德斯 感知 这 错觉 在后面 这 灰色 , 和 然后 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
nothing **at** **all** **.**
没有什么 在 全部 .

安德斯看穿了灰色背后的幻象，然后一切都消失了。

[kəm'pliːt] ['nʌθɪŋnəs] , [ænd; ənd][hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Complete **nothingness** **,** **and** **himself** **within** **it** **.**
完全的 虚无 , 和 他自己 之内 它 .

完全的虚无，以及他自身在其中的存在。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
WHERE **was** **he** **?**
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What **did** **it** **mean** **?**
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

['ændɚz] - [maɪnd] [traɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Anders **'** **mind** **tried** **to** **add** **it** **up** **.**
安德斯 - 头脑 尝试 到 添加 它 向上 .

安德斯努力让自己冷静下来，把这些事情理顺。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Impossible **.**
不可能的 .

不可能的。

[ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [truː] .
That **couldn't** **be** **true** **.**
那 不能 是 真的 .

那不可能是真的。

[ə'gen] [ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz]['tæbjəˌleɪtid] , [bʌt; bət]['ændɚz] - [maɪnd] ['kudnt] [ək'sept][ðə; ði]['toʊt(ə)l] .
Again **the** **score** **was** **tabulated** **,** **but** **Anders** **'** **mind** **couldn't** **accept** **the** **total** **.**
再次 这 分数 曾是 表格 , 但 安德斯 - 头脑 不能 接受 这 全部的 .

比分再次被统计出来，但安德斯的脑子却无法接受这个总分。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ðə; ði][ˌoʊvər'loʊdɪd][maɪnd] [i'reizd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] , [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ,
In **desperation** **,** **the** **overloaded** **mind** **erased** **the** **figures** **,** **eradicated** **the** **knowledge** **,**
在 绝望 , 这 过载 头脑 已擦除 这 数据 , 根除 这 知识 ,
[i'reizd] [ɪt'self] .
erased **itself** **.**
已擦除 本身 .

在绝望中，不堪重负的大脑抹去了数字，消灭了知识，甚至抹去了自身。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" **Where** **am** **I** **?**
" 在哪里 是 我 ?

"我在哪里？"

" [ɪn] ['nʌθɪŋnəs] .
" **In** **nothingness** .
" 在 虚无 .

“在虚无之中。”

[ə'loʊn] .
Alone .
独自的 .

独自的。

[træpt] .
Trapped .
被困 .

被困住了。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" **Who** **am** **I** **?**
" WHO 是 我 ?

我是谁?

" [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **A** **voice** .
" 一个 嗓音 .

“一个声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ændɜ-z] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] , ['ʃaʊtɪd] , " [ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [hɪr] ?
The **voice** **of** **Anders** **searched** **the** **nothingness** **,** **shouted** **,** **"** **Is** **there** **anyone** **here** **?**
这 嗓音 的 安德斯 搜索 这 虚无 , 喊叫 , " 是 那里 任何人 这里 ?

安德斯的声音在虚空中回荡，他喊道：“这里有人吗？”

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No** **answer** .
" 不 回答 .

没有回应。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] .
But **there** **was** **someone** .
但 那里 曾是 某人 .

但有人在场。

[ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , [jet] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['kɑːntækt] . . .
All **directions** **were** **the** **same** **,** **yet** **moving** **along** **one** **he** **could** **make** **contact** **.** **.** **.**
全部 方向 是 这 相同的 , 然而 移动 沿着 一 他 可以 制作 接触 . . .
[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] .
with **someone** .
和 某人 .

所有方向都一样，但沿着其中一个方向走，他就能与……某人取得联系。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ændɜ-z] [riːtʃt] [bæk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] .
The **voice** **of** **Anders** **reached** **back** **to** **someone** **who** **could** **save** **him** **,** **perhaps** **.**
这 嗓音 的 安德斯 达到 后退 到 某人 WHO 可以 节省 他 , 也许 .

安德斯的声音传到了某个或许能救他的人那里。

" [seɪv] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə]['ændɜ-z] , ['laɪɪŋ] ['fʊli] [drest] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,
" **Save** **me** **,** " **the** **voice** **said** **to** **Anders** **,** **lying** **fully** **dressed** **on** **his** **bed** **,**
" 节省 我 , " 这 嗓音 说 到 安德斯 , 说谎 完全 穿着 在 他的 床 ,

“救救我，”那个声音对躺在床上、衣着完整的安德斯说道。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [blæk] [baʊ; boʊ][taɪ] .
except **for** **his** **shoes** **and** **black** **bow** **tie** .
除了 为了 他的 鞋 和 黑色的 弓 领带 .

除了他的鞋子和黑色领结。

— ['rɑːbərt] [ʃɛkli]
— ROBERT SHECKLEY
— 罗伯特 谢克利

——罗伯特·谢克利

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction June 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 六月 - .

这篇电子文本出自1953年6月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神